

Newsletter Projet LEADER Intégration 2012_3

« Miselerland zesummen an d'Zukunft ! »

Gudde Moien,

dësen drëttén Newsletter vum LEADER Projet Integratioun soll lech alleguer virun allem iwwer zwee ausseruerdentlech intressant an dynamesch Workshopen informéieren.

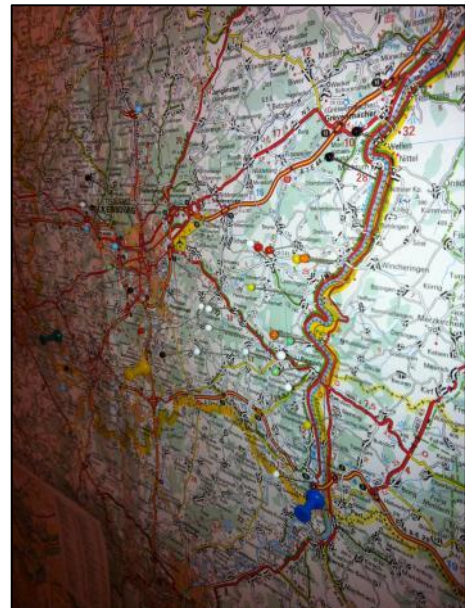
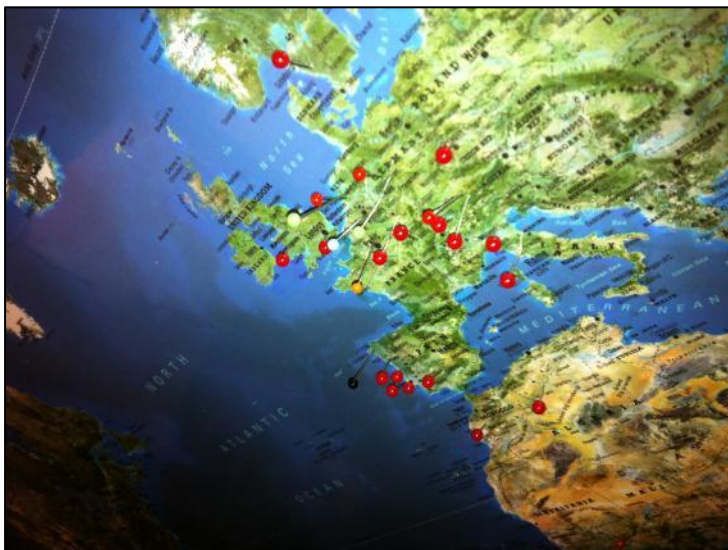
Enn Abrëll an Ufank Mee hu sech jeeweils eng ronn 30 Leit, Memberen aus den Integratiounskommissiounen aus dem Miselerland, op Initiativ vu LEADER Miselerland zu Gréiwemaacher an zu Réimech op engem Samschdeg Moie getraff. Dëst fir sech kennen ze léieren, sech iwwer d'Integratioun an d'Zesummeliewen an der Regioun aus ze tauschen a fir sech zesumme Gedanken ze maachen iwwer méiglech Aktiounen an deene Beräicher. Dës zwou Aarbechtssätzungen goufen duerch eng professionnell Moderatorin geleet a begleet a sinn an enker Zesummenaarbecht mam OLAI a mat der ASTI entstan.

Ech wëll all deenen, déi bäi de Workshops derbäi waren, Merci soe fir zwee immens flott an intressant Moienter.

Wann Dir nach méi Informatiounen zu deenen zwou Séancë wëllt, oder wann Dir soss Froen, Ureegungen oder Iddien hutt, da schreift mir en Email.

Fir elo wënschen ech lech vill Spaass bäim Liesen,

Cathy Schmartz





I Workshops für Mitglieder der Integrationskommissionen

Am 21. April sowie am 5. Mai 2012 hat LEADER Miselerland, in Zusammenarbeit mit dem Office luxembourgeois de l'Accueil et de l'Intégration – OLAI sowie der Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés – ASTI mit ihrer Agence interculturelle Workshops zum Thema « Integration im Miselerland » veranstaltet. Dazu eingeladen waren sämtliche Mitglieder der beratenden Integrationskommissionen (CCI) der 14 Gemeinden der Kantone Grevenmacher und Remich.

Während dieser beiden Vormittage erhielten die Teilnehmer zunächst Informationen bezüglich der Angebote und Ressourcen des OLAI, der ASTI und von LEADER Miselerland.

Anschließend lieferte die Moderatorin, Frau Stefanie Hildebrand, eine kurze Einleitung in das Thema der kulturellen Identität.

Der Hauptanteil der Workshops widmete sich allerdings der Entwicklung eines Leitmotivs zur Integration im Miselerland. Diese Arbeit basierte auf den kulturellen Ursprüngen und den Migrationshintergründen der Teilnehmer, Beispiel der gelebten Diversität in unserer Region, mit ihrem Reichtum an Möglichkeiten.

Am Ende der beiden Workshops konnten die Teilnehmer sich bei einem multikulturellen Aperitif Buffet mit luxemburgischen und internationalen Spezialitäten austauschen.

Die in Grevenmacher und Remich erarbeiteten Leitmotive sind:

„ Zusammen für eine harmonische und facettenreiche Integration im Miselerland dank Austausch und Interaktion.“

Und

„ Zusammen leben und arbeiten dank einer durch die verschiedenen Kulturen inspirierte und auf Partizipation, Kommunikation und geteilte Grundwerte basierende Integrationsstrategie.“

LEADER Miselerland beglückwünscht alle Teilnehmer und dankt ihnen für ihr Engagement und ihre Verfügbarkeit!

I Séances de travail pour membres des commissions consultatives d'intégration

Les samedi 21 avril et 5 mai 2012, LEADER Miselerland, en collaboration avec l'Office luxembourgeois de l'Accueil et de l'Intégration – OLAI et avec l'Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés – ASTI, avec son Agence interculturelle, avait organisé des séances de travail autour du sujet « L'Intégration au Miselerland ». Etaient invités à ces workshops tous les membres des commissions consultatives d'intégration (CCI) des 14 communes des cantons de Grevenmacher et de Remich.

Pendant ces matinées, les participants ont d'abord reçu des informations concernant les services et ressources de l'OLAI, de l'ASTI et de LEADER Miselerland.

Ensuite, la modératrice, madame Stefanie Hildebrand, a donné une brève introduction à la matière de l'identité culturelle.

La majeure partie de la séance de travail a été consacrée à l'élaboration d'un Leitmotiv concernant l'intégration dans la région du Miselerland. Ce travail a été basé sur les origines culturelles ainsi que les parcours migratoires des personnes présentes, illustrant ainsi la diversité des résidents de notre région avec toutes ses richesses et opportunités.

A la fin de chacune des séances de travail, les participants ont pu échanger lors d'un buffet d'apéritif multiculturel, constitué de spécialités luxembourgeoises et internationales.

Les deux slogans développés lors des workshops à Grevenmacher et à Remich étant :

« Ensemble pour une intégration harmonieuse et à multiples facettes au Miselerland, grâce aux échanges et aux interactions. »

Et

« Vivre et travailler ensemble grâce à une stratégie d'intégration inspirée par les différentes cultures et basée sur la participation, la communication et le partage de valeurs communes. »

LEADER Miselerland tient à féliciter et à remercier tous les participants pour leur engagement et leur disponibilité !

Some pictures of the workshops in Grevenmacher & Remich :



Leader bietet Workshops zu „Integration im Miselerland“ an

Gemeinsam auf der Suche nach Lösungen

Am 5. Mai folgt eine weitere Veranstaltung in Remich

VON JEROEN VAN DER BOEF

Leader Miselerland hat mit dem „Office luxembourgeois de l'accueil et de l'intégration“ und der Vereinigung Asti eine Initiative gestartet, die Integration ausländischer Mitbürger in den Kantons Grevenmacher und Remich einfacher zu gestalten. In der vergangenen Mandatsperiode haben sich auf kommunaler Ebene manche (verpflichtete) Ausländerkommissionen (ab 2011: Integrationskommission) schwer getan, ihre Aufgabe gut zu erfüllen. Doch in welcher Gemeinde auch immer: Die Probleme sind überall gleich und ein Austausch fand nicht statt. Bis jetzt.

Leader Miselerland hat in den vergangenen Monaten seine Mitgliedsgemeinden über den Integrationspakt in Kenntnis gesetzt. Gemeindeverwaltungen beziehungsweise Integrationskommissionen haben die Möglichkeit, bei der Verantwortlichen dieses Projekts, Cathy Schartz, um Rat oder Hilfe zu bitten oder per Austausch scheinbar unüberwindliche Hürden zu meistern, denn etwas mehr als ein Drittel der Bevölkerung im Einzugsgebiet von Leader Miselerland besitzt keine luxemburgische Staatsbürgerschaft.

Am vergangenen Samstag wurden Mitglieder aus den sechs dem



Unter der Moderation von Stefanie Hildebrand (L.) sammelten die Workshop-Teilnehmer im Keller des Osbourg-Hauses in Grevenmacher viele Ideen.

Leader angeschlossenen Gemeinden des Kantons Grevenmacher (Mertert, Mamerath, Grevenmacher, Betzdorf, Flaxweiler, Wormeldingen) zu einem dreistündigen Workshop im Keller des Osbourg-Hauses in Grevenmacher eingeladen. Zusammen wurde unter der Moderation von

Stefanie Hildebrand versucht, Alternativen herauszufinden, um die Integration zu vereinfachen. Denn es gibt genug Barrieren, stelle die Gruppe fest, beispielsweise die Sprache, Isolation, soziale Unterschiede, Rassismus und Mangel an Informationen. Es gibt Lösungsvorschläge, unter anderem

Sprachkurse, einen Austausch beim Essen, Feste feiern, offene Vereine oder sogar ein interkulturelles Speeddating, um die Ziele, die Kultur, Achtung, Toleranz, Akzeptanz und gemeinsamen Aktivitäten bedeuten, zu erreichen.

Die am Samstag anwesenden Vertreter haben die Ideen mit in

ihre Gemeinden genommen und dort sollen diese umgesetzt werden. Am Samstag, dem 5. Mai, werden Mitglieder aus den Integrationskommissionen des Kantons Remich in die „Al Schoul“ von Remich eingeladen, um zusammen Lösungsansätze zu finden. Das Leader-Projekt „Pacte d'Intégration“ läuft an der Luxemburger Mosel in den Jahren 2012 und 2013. Danach sollen die Gemeinden ohne Unterstützung die Integrationsarbeit selbst erledigen und vom angeeigneten Wissen profitieren.

Die Workshops sind gekoppelt an weiteren Aktionen im Rahmen des Integrationspaktes. So wird in der zweiten Jahreshälfte ein weiteres regionales Treffen organisiert, um den Erfahrungsaustausch zu fördern. Darüber hinaus leistet Cathy Schartz die Vorarbeit bei der Gestaltung eines „Welcome-Book“ (digital oder gedruckt), in der Hinzugezogene komplett über ihre neue Gemeinde und die Region informiert werden.

„Es waren viele motivierte Teilnehmer präsent, von denen viele einen unterschiedlichen Hintergrund hatten“, zieht Cathy Schartz Bilanz. „Es war ein kultureller Austausch im kleinen Rahmen.“ Ein kultureller Austausch im Miselerland soll nun folgen.

III Ausblick

- Auf Anfrage der Workshop-Teilnehmer sind weitere Treffen der Mitglieder der Integrationskommissionen in regionalem Verbund in Planung ;
- Eine digitale Version eines „Welcome Book“ in deutscher, französischer und portugiesischer Sprache kann von den Gemeinden kostenlos bei Cathy Schmartz (per Email) angefragt werden. Es steht der Gemeinde frei, dieses Modell an die jeweiligen Gegebenheiten und Bedürfnisse an zu passen. Diese nützlichen Informationen und Adressen können dann auf der Homepage der Gemeinde veröffentlicht oder von der Gemeinde ausgedruckt und an die Bürger verteilt werden;
- Cathy Schmartz stellt interessierten Gemeinden auf Anfrage (per Email) kostenlos digitale Dateien für ihre Internetsites zur Verfügung. Diese Dateien umfassen Informationen bezüglich der Erlangung der luxemburgischen Nationalität, der luxemburgischen Gesetzgebung, der Angebote des OLAI sowie der ASTI usw.;
- Ein regionaler Kreativwettbewerb zum Thema Integration, mit dem Titel **Coloured Couch** wird zur Zeit ausgearbeitet;
- Die erste Ausgabe der *Miselerland Integrationszusammenkunft* wird voraussichtlich Ende 2012 stattfinden.

III Perspectives

- Suite à la demande des participants des workshops, d'autres rencontres des membres des commissions consultatives d'intégration de la région sont envisagées ;
- Une version digitale d'un « *Welcome book* » en langues allemande, française et portugaise est disponible gratuitement sur demande (par email) des communes auprès de Cathy Schmartz. La commune respective décidera d'adapter ce modèle à ses besoins et à sa situation spécifique. Ces informations et adresses peuvent être publiées sur le site internet de la commune ou bien elles peuvent être imprimées et distribuées aux résidents ;
- Cathy Schmartz a rassemblé des fichiers digitaux qu'elle met à disposition des communes intéressées de manière gratuite (sur demande par email). Ces documents contiennent des informations concernant la nationalité luxembourgeoise, les lois relatives à l'immigration et l'intégration, les services de l'OLAI et de l'ASTI etc. ;
- Un concours régional créatif relatif au sujet de l'intégration sous le titre de **Coloured Couch** est en phase d'élaboration ;
- La première édition des *Assises de l'Intégration Miselerland* sera organisée vers la fin de l'année 2012 probablement.



IV Aufruf

Danke, dass Sie für ASTI und für LEADER Miselerland abstimmen (und dafür, dass Sie diesen Aufruf an Ihre Kontakte weiter leiten).

(Sie benötigen dazu lediglich zwei Minuten und es ist keine Einschreibung erforderlich).

ING organisiert die ING Solidarity Awards. Da LEADER Miselerland kein Verein ist, können wir leider nicht direkt an diesem Wettbewerb teilnehmen. Unser Partner ASTI hat sich bereit erklärt, uns zu helfen und zu unterstützen. Wenn Sie Ihre Stimme also ASTI geben, so geben Sie Ihre Stimme der Region und LEADER Miselerland!

Das mögliche Preisgeld dient der Umsetzung der LEADER Miselerland Aktion **Coloured Couch**, über die Sie in Zukunft noch mehr hören und lesen werden. Von dieser Aktion werden Sie – Einwohner der Region – alle profitieren können.

Sie können uns unterstützen, indem Sie für ASTI – und also für LEADER Miselerland – abstimmen auf:

<http://www.ing.lu/web/ING/FR/Particuliers/INGauLuxembourg/INGinSociety/Voter/index.htm>

Auf dem Spiel stehen 1.000€ für die Umsetzung der Aktion **Coloured Couch**.

Vielen Dank im Voraus für Ihre Unterstützung!

IV Appel

Merci de voter pour l'ASTI et pour LEADER Miselerland (et Merci de transférer cet appel à vos contacts).

(Cela vous prendra deux minutes seulement et aucune inscription n'est requise).

ING organise les ING Solidarity Awards. LEADER Miselerland n'étant pas une association, nous ne pouvons malheureusement pas directement participer à ce concours. Voilà pourquoi notre partenaire, l'ASTI, a garanti son support et son aide. En votant donc pour l'ASTI, vous donnez votre vote à la région et à LEADER Miselerland !

Le prix éventuel sera destiné à la mise en œuvre de l'action LEADER Miselerland **Coloured Couch**, action à propos de laquelle vous serez informés prochainement. C'est une action dont vous – résidents de la région – pourrez tous profiter.

Vous nous soutenez en votant pour l'ASTI – et donc pour LEADER Miselerland – sous:

<http://www.ing.lu/web/ING/FR/Particuliers/INGauLuxembourg/INGinSociety/Voter/index.htm>

L'enjeu: un gain de 1.000€ pour l'action **Coloured Couch**.

Nous vous remercions d'avance pour votre soutien!

V Interessante Internetseiten / Quelques sites intéressants

<http://www.olai.public.lu/fr/index.html>

Office luxembourgeois d'Accueil et de l'Intégration

<http://www.asti.lu/>

Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés

<http://www.emnluxembourg.lu/>

European Migration Network, National Contact Point Luxembourg

<http://www.ccpl.lu>

Confédération de la Communauté Portugaise au Luxembourg / Konföderation der portugiesischen Gemeinschaft in Luxemburg

<http://www.immigrantsurvey.org/>

How immigrants experience integration in 15 European cities



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural



VI Kontakt / Coordonnées

Cathy Schmartz

Coordinatrice Projet Pacte d'Intégration

LEADER Miselerland
23, route de Trèves
B.P. 57
L-6701 Grevenmacher

Tél.: 75 01 39

Fax: 75 88 82

cathy.schmartz@leader.miselerland.lu

www.miselerland.lu